Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pytali: Czy jest jakieś jedno z plemion Izraela, które nie przyszło do JAHWE do Mispy? A oto nie przyszedł na zgromadzenie do obozu nikt z Jabesz w Gileadzie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy znów powróciło pytanie: Czy jest jakiś jeden ród z Izraela, który nie przybył do JAHWE do Mispy? I owszem! Na zgromadzenie do obozu nie przybył nikt z Jabesz w Gileadzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli więc: Czy jest ktoś wśród pokoleń Izraela, kto nie przyszedł do Mispy do PANA? A oto nie przyszedł do obozu zgromadzenia nikt z Jabesz-Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli tedy: Jestże kto z pokoleń Izraelskich, coby nie przyszedł do Pana do Masfa? a oto, nie przyszedł był nikt do obozu z Jabes Galaad do zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż rzekli: Kto jest ze wszytkich pokoleni Izraelowych, który nie przyszedł do JAHWE do Masfa? Alić oto naleźli się obywatele Jabes Galaad, że nie byli w onym wojsku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli wówczas: Które to z pokoleń izraelskich nie przybyło do Pana w Mispa? [Stwierdzono, że] oto z Jabesz w Gileadzie nikt nie przybył do obozu na zebranie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli jeszcze: Czy jest jakieś z plemion izraelskich, które nie przyszło do Pana do Mispy? A oto okazało się, że nie przybył do obozu na zgromadzenie nikt z Jabesz gileadzkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powtórzyli: Który ze szczepów izraelskich nie przybył do JAHWE do Mispy? Okazało się, że na zgromadzenie nie przyszedł do obozu nikt z Jabesz w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy pytali: „Czy jest jakieś plemię Izraela, które nie stawiło się przed JAHWE w Mispie?”, okazało się, że nikt z mieszkańców Jabesz w Gileadzie nie przybył do obozu na zgromadzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy rzucili pytanie: ”Które spośród pokoleń Izraela nie stawiło się przed Jahwe w Micpa?”, okazało się, że nikt z Jabesz w Gilead nie przybył na zgromadzenie do obozu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав вранці пятого дня щоб відійти. І сказав батько молодиці: Підкріпи твоє серце хлібом і будь як вояк аж доки не склониться день. І їли і пили оба |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się zapytali: Czy jest ktoś spośród pokoleń israelskich, kto nie przybył do WIEKUISTEGO, do Micpy? A oto do obozu, do zboru, nikt nie przybył z Jabesz Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekli jeszcze: ”Które z plemion Izraela nie przyszło do JAHWE do Micpy?” A oto nie przybył do zboru w obozie nikt z Jabesz-Gilead. |

1. 1) <x>90 11:1-11</x>; <x>90 31:11-13</x> [↑](#footnote-ref-2)